

В. И. ЛЫТКИН (Москва)

ЭТИМОЛОГИИ ИЗ ПЕРМСКИХ ЯЗЫКОВ¹

6. Коми *lanes*

Удм. *лянэс* 'бурак (посуда из бересты)' (Удмуртско-русский словарь); *лянгес* юж. ср., *лянэс* ср. (Т. К. Борисов, Удмуртско-русский толковый словарь); *lañez* елаб. (B. Munkácsi, A votják nyelv szótára) то же; *langes* (*lanes*, *lañes*) 'Gefäß, kleiner Eimer, Salzfass' (F. J. Wiedemann, Syrjänisch-deutsches Wörterbuch) сопоставляют с мар. *leñäš* 'koverrettu, korkea pytty | ausgehöhlte hohe Bütte' (H. Paasonen, Ost-tscheremissisches Wörterbuch, Helsinki 1948), 'выдолбленная высокая кадушка'; мар. *леңеж*, *ләнгыш* Г. (Марийско-русский словарь, Москва 1956); *läñiš* Г., *лэңеж*, *лэңыж* 'кадушка, долбенка из липы' (В. М. Васильев, Марий мутэр, Моско 1928). Тойвонен и Коллиндер сопоставляют эти слова с хант. DN *iñət*, Ni. *iñət* 'бурак, лукошко' и другие значения, при этом Тойвонен возводит начальный согласный (как и в слове фин. *tuomi*, перм. *lēm* 'черемуха', хант. DN *iū'm*, Ni. *iūm*) к финно-угорскому **δ*(**δšņšs*).² В указанных статьях Тойвонен и Беке чув. *leñes*, казанско-татар. *läñgez* и русск. *лянэс* 'долгий бурак, высокий туес' (Даль) считают заимствованными из финно-угорских языков.

От приведенных удмуртских и марийских слов нельзя отделить коми *lanes* лл. 'подойник, ведро с рожком для коров' (собственные наблюдения), *лянös* лл. (Сравнительный словарь коми-зырянских диалектов), *lanes* Le 'Melkeimer' (D. R. Fokos-Fuchs, Syrjänisches Wörterbuch, Budapest 1959). Следует предположить общеперм. и доперм. **lanes* с первоначальным значением 'вид деревянной посуды', преимущественно 'цилиндрическая посуда, выдолбленная из дерева с гнилой серединой'; впоследствии в отдельных языках (диалектах) значение изменилось.

¹ Продолжение, начало см. СФУ I 1965; там же см. сокращенные названия языков и диалектов, а также подробные заглавия трудов, на которые делаются ссылки; здесь используются дополнительные сокращения: лл. — лузско-летний диалект коми языка, юж. — южный диалект удмуртского языка, ср. — средний диалект удмуртского языка.

² Y. H. Toivonen, Wortgeschichtliche streifzüge. — FUF XVII 1925, стр. 286; Y. H. Toivonen, Beiträge zur geschichte der finnisch-ugrischen l-laute. — FUF XX 1929, стр. 81; Ö. Beke, Zur geschichte der finnisch-ugrischen s-laute. — FUF XXII 1934, стр. 104; B. Collinder, Fenno-Ugric Vocabulary, Uppsala 1955.

По всей вероятности, рассматриваемое слово является производным от *lan*, ср. коми-перм. *лјан* (= *lan*) 'созоватый, имеющий гнилую сердцеви́ну, созину' (Рогов, Пермьско-русский и русско-пермьский словарь); *lan* 'kernfaul, multig, moderig' (F. J. Wiedemann, Sygjänsch-deutsches Wörterbuch); *lanid* I. 'verdorben, faul' (Y. Wichmann, Sygjänscher Wortschatz, Helsinki 1942); *лянэда пу* вв. 'дерево с гнилой сердцевиной' (Сравнительный словарь коми-зырянских диалектов). При помощи суффикса *-s* в пермских языках часто образуются существительные от существительных и прилагательных, например: *volēs* 'подстилка', *vol* 'постель'; *purtes* 'ножны', *purt* 'нож' и т. д.³

Чуваши и татары, вероятно, заимствовали это слово из марийского или из южно-удмуртского языков, в которых имеется согласный *η*; впрочем, в чувашский язык оно могло попасть еще из общепермского языка.

7. Коми *vezj-*

Коми *везй-*: *черань вез* вв. вс. лет. нв. печ. скр. сс. уд. 'паутина' (Сравнительный словарь коми-зырянских диалектов); *чераньвез* п. 'паутина' (П. С. Кузнецов, А. М. Спорова, Русско-коми-пермьский словарь, Кудымкар 1946); *везöt* 'сеть', *черанј везöt* 'паутина (букв.: паука сеть)' (Рогов, Пермьско-русский словарь); Ю. Вихман (Sygjänscher Wortschatz) сопоставляет с удм. *vəzjal-*, ср. удм. *возъяны* 1) 'занавесить', 2) 'натянуть шатер, палатку' (Удмуртско-русский словарь); *возъяны* 'раскинуть полог, накинуть одежду' (Т. К. Борисов, Удмуртско-русский толковый словарь); у Б. Мункачи (A votják nyelv szótára) 'натянуть основу в ткацком станке'. Удм. *al* — словообразовательный суффикс. Общеперм. **vezj-* или **βezj-* 'нечто натянутое или сплетенное'. Слова пермских языков следует сопоставить с мар. *vanu* 'сеть (рыболовецкая)' (Марийско-русский словарь); *vānu* юго-зап. диалект (сообщение Л. П. Грузова); *вавс, vanu* 'сеть' (В. М. Васильев, Марий мутэр); *vapš* 'тенета для ловли птиц, зверей' (Н. Раасонен, Ost-tscheremissisches Wörterbuch). Паасонен не приводит параллелей из других финно-угорских языков. Доперм. **βäpse-*. Мар. *βä-ptäš, βö-ptäš*, являющееся производным от *βopte-m* 'плести сеть' и соответствующее коми *vetes*, удм. *votes*, нужно отделить от рассматриваемого слова. Между тем, оба марийские слова (*vapš*, *βäpš* и *βä-ptäš, βö-ptäš*) сопоставляют с коми *vetes*, удм. *votes*⁴, с чем нельзя согласиться, так как при сопоставлении мар. *βäpš* с коми *vetes* (удм. *votes*) непонятно появление *t* в словах пермских языков.

Выпадение *p* перед зубными согласными (*s, š, ž, t*) в пермских языках — явление обычное, ср. мар. *lups* — коми *liš-va* 'роса', мар. *küps* 'ворс' — коми *kış* 'вид шкуры', мар. *üps* — коми *is* 'дурной запах', фин. *kypsä* — коми *kišm-* 'спеть', фин. *lypsää* — коми *lišt-* 'доить', мар. *upš* — удм. *iži* 'шапка', мар. *šoptär* — коми *seter* 'смородина'.

³ V. Lytkin, Az *-s* névszóképzők a permi nyelvekben, Budapest 1927.

⁴ Y. Wichmann, Etymologisches aus den permischen sprachen. — FUF XIV 1914, стр. 116; Ö. Beke, Zur geschichte eines tscheremissischen nominalbildungssuffixes. — FUF XXVI 1938, стр. 73.

